

# Synergies

## Pologne

Coordonné par Jerzy Brzozowski et Joanna Górniewicz

Résonances de la traduction : littérature, culture, histoire

Revue du GERFLINT  
2013

---

# Synergies *Revue*s

## P ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

<http://gerflint.eu/publications/synergies-pologne.html>



**Synergies Pologne** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT en collaboration avec l'Université Pédagogique de Cracovie.



Ce numéro 10 de **Synergies Pologne** a été financé par l'Ambassade de France en Pologne.



### Indexations et références

DOAJ  
SHERPA/ROMEO  
MIAR  
MLA  
Ulrich's  
Mir@bel  
Ent'revues

**Synergies Pologne**, comme toutes les revues Synergies du GERFLINT, est indexée par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme dans le cadre de ses Programmes thématiques (<http://www.msh-paris.fr/fr/recherche/programmes-thematiques/gerflint/>) et fait partie du répertoire NUMES, Corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS : <http://www.numes.fr>).

Numéro 11 à paraître en 2014 : Littérature et arts plastiques

## DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

© GERFLINT - Sylvains les Moulins - France  
Dépôt légal Bibliothèque Nationale de France 2013

Imprimé en avril 2013 sous les presses de Drukarnia Cyfrowa EIKON PLUS  
ul. Wybickiego 46, 31-302 Kraków - Pologne

# Synergies Pologne n° 10 - 2013

## Résonances de la traduction : littérature, culture, histoire

### Sommaire

<b>Jerzy Brzozowski</b> , Préface	5
<b>Anielska Anna</b> , Noms propres dans la traduction française des textes touristiques sur Cracovie	7
<b>Borowczyk Paulina</b> , La traduction des déictiques dans le contexte audiovisuel	15
<b>Collani Tania</b> , André Breton en italien : le surréalisme au service de l'art et de la politique	27
<b>Gambier Yves</b> , Le traducteur : écho de sa tribu	41
<b>Górnikiewicz Joanna</b> , Résonances cinématographiques françaises de Quo vadis d'Henryk Sienkiewicz	53
<b>Grabowska Monika</b> , La politesse de la ville de Breslau de l'entre-deux-guerres dans les romans policiers de Marek Krajewski et son reflet dans les traductions françaises (à l'exemple des formes adressatives)	69
<b>Laurent Maryla</b> , L'Institut Littéraire de Maisons-Laffitte et sa politique de traduction	81
<b>Mitura Magdalena</b> , Marcel Pagnol traduit : comment la Provence résonne-t-elle en Pologne	99
<b>Monti Enrico</b> , « Échos de la traduction dans la presse culturelle : Étude comparative de trois suppléments littéraires – États-Unis, France et Italie »	109
<b>Niziołek Renata</b> , Tadeusz Żeleński-Boy i Bohdan Korzeniewski : deux stratégies dans la traduction de Molière.	123
<b>Papadima Maria</b> , Pessoa chez les Grecs: une histoire de famille	133
<b>Paprocka Natalia</b> , Résonances de la littérature française à l'école polonaise dans les années 1946-1999	143
<b>Rębkowska Agata</b> , Résonances de l'Autre ? Le ch'ti dans la traduction polonaise de « Bienvenue chez les Ch'tis » de Dany Boon	155
<b>Rola Agata</b> , La réception et les résonances de l'œuvre d'Éric-Emmanuel Schmitt en Pologne entre 2004-2011 d'après <i>Gazeta Wyborcza</i>	165

- 175 **Schnyder Peter**, De la pureté au patchwork Polysystèmes anciens et polyphonies nouvelles en Suisse alémanique, romande, italienne
- 187 **Skibińska Elżbieta**, Résonance de la traduction des ouvrages de sciences humaines. Sur l'exemple des collections polonaises *Horyzonty Nowoczesności*, *Cultura*, *Communicare* et de la revue *Teksty Drugie*
- 203 **Solová Regina**, Résonances de la traduction ou conséquences de la législation ? L'évolution de la notice de médicament en polonais
- 215 **Tryuk Małgorzata**, L'interprète en Afrique coloniale. Intermédiaire culturel et linguistique ou traître?
- 225 **Annexe**
- 227 Consignes rédactionnelles aux auteurs de la revue *Synergies Pologne*